

Spaans: gespecialiseerde tolkpraktijk (A704092)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 4.0

Studietijd 120 u

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

De Wilde, July

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Moreno Bruna, Ana Maria

LW22

Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

stptn

aanbodsessie

Onderwijstalen

Spaans, Nederlands

Trefwoorden

Luistervaardigheid, spreekvaardigheid, notitietechniek, interactie, tolken in de gezondheidszorg, tolken voor het gerecht, deontologie

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is dat de studenten hun eerder getrainde luister- en spreekvaardigheid en tolktechnieken (kort en lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en gesprekstolken) inzetten in de gespecialiseerde contexten van de gezondheidszorg en het gerecht. Studenten leren symmetrische en asymmetrische gesprekken te tolken, om te gaan met interculturele verschillen en complexe interactie. Ze leren het hoofd te bieden aan uiteenlopende taalkundige, maatschappelijke, emotionele en deontologische uitdagingen. Ze leren in welke omstandigheden welke techniek gepast is. Ze leren zich grondig voor te bereiden op tolkopdrachten. Ze maken zich verder vertrouwd met de relevante communicatiemiddelen voor tolken, o.a. videoconferentie.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel gaat grondig in op twee fundamentele tolkcontexten: gezondheidszorg (raadpleging, therapeutische gesprekken, ziekenhuisopname,...) en gerecht (politieverhoor, huiszoeking, gevangenis, gesprekken met advocaten, onderzoeksrechters, rechtbank, enz.). Studenten verfijnen verder het kort en lang consecutief tolken, fluistertolken, vertalen van het blad en het gesprekstolken. Ze leren ook welke techniek wanneer in te zetten, soms binnen dezelfde context. Er wordt bijzondere aandacht besteed aan interculturele verschillen en asymmetrie tussen gesprekspartners, interactie (o.a. turnmanagement) en deontologie. Studenten worden in contact gebracht met taalvariatie binnen de vreemde taal (sociolecten, dialecten, niet-moedertaal). Ze leren zich voor te bereiden op opdrachten en o.a. glossaria op te stellen. Ze maken zich ten slotte vertrouwd met apparatuur voor videoconferentie.

Begincompetenties

Eindcompetenties

- 1 Spaans beheersen op het niveau C1+ van het ERK voor begrijpen, spreken zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat en volledig getolkt kunnen worden (zowel consecutief als vertaling van het blad, fluistertolken, gesprekstolken). [MT. 1.1; MT. 6.1; M.6.2, met toetsing]
- 2 Blijk geven van concentratievermogen, stressbestendigheid, een goed geheugen en een uitstekende notitietechniek [MT.6.1, geen toetsing]
- 3 beschikken over een geavanceerde kennis van de culturele en institutionele achtergronden van het taalgebied, van aspecten van interculturele communicatie met personen uit dit

(Goedgekeurd)

taalgebied en van de medische en rechtscontext en die kennis toepassen tijdens het tolkproces [MT. 1.2; MT.6.3, met toetsing].

4 Beschikken over een geavanceerde kennis van de culturele en institutionele achtergronden van het taalgebied, van aspecten van interculturele communicatie met personen uit dit taalgebied en van de medische en rechtscontext en die kennis toepassen tijdens het tolkproces [MT. 1.2; MT.6.3, met toetsing].

5 met de nodige kritische zelfreflectie tolken in onvoorspelbare, complexe en gespecialiseerde domeinen [MT.3.3, geen toetsing]

6 Alert zijn voor diversiteit en blijk geven van taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit in de professionele omgeving [MT. 5.2, geen toetsing]

7 tolkoptyes wetenschappelijk onderbouwen en er zowel met cliënten als vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren [MT. 3.2, geen toetsing]

8 Relevante strategieën toepassen en de relevante digitale communicatiemiddelen gebruiken om de eigen effectiviteit te verbeteren [MT. 6.5; MT.6.6, geen toetsing]

9 De bereidheid aan de dag leggen om een leven lang te leren, en daarbij nieuwe ontwikkelingen in de discipline opvolgen, er kritisch over reflecteren en ze in een breed maatschappelijk kader plaatsen [MT. 3.1; MT.3.4, geen toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De practica bestaan uit tolkoefeningen uit de vier modi die studenten moeten beheersen. De gebruikte teksten zijn representatief voor de medische context en de rechtscontext.

Rollenspelen simuleren de gesprekstolkcontext.

Studiemateriaal

Geen

Referenties

Bot, Ineke (2013) Taalbarrières in de zorg. Assen: Van Gorcum.

Crezee, I., Mikkelsen, H., & Monzon-Storey, L. (2015). Introduction to healthcare for Spanish-speaking interpreters and translators. Amsterdam: Benjamins.

Hale, Sandra (2007) Community Interpreting. New York: Palgrave Macmillan.

Hale, Sandra (2004) The Discourse of Court Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Ng, E. N.S. & Crezee, I. (2020). Interpreting in legal and healthcare settings : perspectives on research and training. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Vaardigheidstest, Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Vaardigheidstest, Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zitting:

Vaardigheidstest (30%). Deze omvat ten minste een consecutieve prestatie en een oefening in gesprekstolken, eventueel toetsen van woordenschat.

Mondeling examen (70%). Het examen omvat ten minste een prestatie in het fluistertolken en het gesprekstolken.

De jury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

Tweede zitting:

Mondeling examen (100%). Het examen omvat ten minste een prestatie in het fluistertolken en het gesprekstolken.

De jury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

Eindscoreberekening

Zie de toelichtingen bij de evaluatievormen.

Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid is verplicht omdat dit mee gequoteerd wordt voor de eindscore van het opleidingsonderdeel

Geen online/digitale faciliteiten (lessen vinden plaats on campus zonder opnames)